

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Freitag, 6. Juli 1877.

N<sup>o</sup> 35.

VENDREDI, 6 juillet 1877.

Beschluß vom 29. Juni 1877, wodurch die Mitglieder der Prüfungsjury für Primärlehrer ernannt werden.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom 6. Juli 1876 über die Gehälter des Lehrpersonals der Primärschulen;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während 1877 behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an die Mitglieder des Lehrpersonals der Primärschulen durch Art. 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 vorgesehenen Prüfungen stattfinden werden, sind ernannt die HH.

1<sup>o</sup> Grövig, Secretär der Unterrichts-Commission;

2<sup>o</sup> Müller, Schulinspector des Cantons Luxemburg, Inspection Nr. 1;

3<sup>o</sup> Graf, Schulinspector des Cantons Capellen;

4<sup>o</sup> Müller, Director der Normalschule;

5<sup>o</sup> Blaise, }  
6<sup>o</sup> Kintgen, } Professoren an der Normal-  
7<sup>o</sup> Meyers, } schule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) in Ersetzung der HH. Grövig, Müller, Schul-Inspector, und Graf:

Die HH. Weis und Kneip, Schul-Inspectoren der Cantone Dietrich und Wiltz;

Arrêté du 29 juin 1877, portant nomination des membres du jury d'examen pour les instituteurs.

Le DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 12 de la loi du 6 juillet 1876, sur les traitements du personnel enseignant des écoles primaires;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, pendant 1877, les examens prévus par l'art. 77 de la loi du 26 juillet 1843, préalables à la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM.

1<sup>o</sup> Grövig, secrétaire de la Commission d'instruction;

2<sup>o</sup> Muller, inspecteur des écoles du canton de Luxembourg (inspection N<sup>o</sup> 1);

3<sup>o</sup> Graf, inspecteur des écoles du canton de Capellen;

4<sup>o</sup> Muller, directeur de l'école normale;

5<sup>o</sup> Blaise, }  
6<sup>o</sup> Kintgen, } professeurs à l'école normale.  
7<sup>o</sup> Meyers, }

Art. 2. Sont nommés membres suppléants:

a) en remplacement de MM. Grövig, Muller, inspecteur d'écoles, et Graf:

MM. Weis et Kneip, inspecteurs des écoles du canton de Diekirch et resp. de Wiltz;

b) in Ersetzung irgend eines der unter 4°, 5°, 6° und 7° erwähnten Mitglieder :

Die HH. Oberhoffer und Wercollier, Professoren an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 29. Juni 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

b) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub nos 4°, 5°, 6° et 7° :

MM. Oberhoffer et Wercollier, professeurs à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mé-morial*.

Luxembourg, le 29 juin 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Beschluß vom 12. Juni 1877, betreffend die Prüfungen der Lehrer und Lehrerinnen behufs Erlangung eines Fähigkeitszeugnisses.**

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission;

Nach Einsicht der Art. 75, 76 und 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, sowie des Reglements vom 26. October 1876, über die Classification der Lehrer;

Beschließt:

Art. 1. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt:

A. Zur Erlangung eines Fähigkeits-Brevets vom 4. Rang für die Lehrerinnen auf den 6. und 7. künftigen August, und für die Lehrer auf den 9. und 10. desselben Monats, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Die mündliche Prüfung wird für die Lehrerinnen am 8. August und für die Lehrer am 11. August, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 Uhr bis 6 Uhr Nachmittags stattfinden.

B. Zur Erlangung eines Fähigkeits-Brevets vom 3., 2. und 1. Range für die Lehrerinnen auf den 13. und 14. künftigen August, und für die Lehrer auf den 17. und 18. desselben Monats, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 Uhr bis 6 Uhr Nachmittags.

**Arrêté du 12 juin 1877, concernant les examens à subir par les instituteurs et les institutrices pour l'obtention d'un brevet de capacité.**

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION  
D'INSTRUCTION;

Vu les articles 75, 76 et 77 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité aux instituteurs et aux institutrices sont fixés comme suit:

A) pour l'obtention d'un brevet de capacité du 4<sup>e</sup> rang, aux 6 et 7 août prochain pour les institutrices et aux 9 et 10 du même mois pour les instituteurs, chaque fois de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu le 8 août pour les institutrices et le 11 du même mois pour les instituteurs, chaque fois de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

B) pour l'obtention d'un brevet de capacité du 3<sup>e</sup>, du 2<sup>e</sup> et du 1<sup>er</sup> rang, aux 13 et 14 août prochain pour les institutrices et aux 17 et 18 du même mois, pour les instituteurs, chaque fois de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Die mündliche Prüfung wird für die Lehrerinnen am 16. August und für die Lehrer am 20. August, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags stattfinden.

Art. 2. Diejenigen Personen, welche sich an obenerwähnten Prüfungen zu betheiligen wünschen, haben ihre desfallsige Gesuche vor dem 28. künftigen Juli an das Secretariat der Unterrichts-Commission einzusenden.

Die Bewerber um den 4. Rang haben ihren Gesuchen beizufügen:

1° einen Auszug ihres Geburts-Actes;  
2° ein durch das Schöffen-Collegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität;

3° ein durch den Ortspfarrer oder Pfarrverweser ausgestelltes Zeugniß über religiöse Moralität;

4° ein durch den Cantonalarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Postulant von keinem auffallenden, mit dem Lehrstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um ein Fähigkeits-Brevet von einem andern als vom 4. Rang haben die sub 1° und 3° des gegenwärtigen Artikels, sowie ein durch den Bürgermeister der Gemeinde ihres Domicils ausgestelltes Zeugniß beizubringen, welches darthut, daß sie seit der Erlangung des Brevets, welches sie besitzen, während wenigstens zwei Jahren einer Primärschule des Landes vorgestanden haben.

Art. 3. Die Lehrer und Lehrerinnen, welche mit provisorischen Ermächtigungen versehen sind, sind angehalten, sich an obenerwähnten Prüfungen zu betheiligen.

Art. 4. Die Prüfungen werden nach Vorschrift des Reglementes vom 26. October 1876, über die Classification der Lehrer abgehalten.

Luxemburg den 12. Juni 1877.

N. ADAMES, Präsident.  
Grövig, Secretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.  
Luxemburg den 29. Juni 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. SALENTINY.

L'examen oral aura lieu le 16 août pour les institutrices et le 20 août pour les instituteurs, chaque fois de 8 à 12 heures du matin et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Art. 2. Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 28 juillet au plus tard.

Les récipiendaires pour le 4<sup>e</sup> rang joindront à leurs demandes:

1° un extrait de leur acte de naissance;  
2° un certificat de moralité civile délivré par les bourgmestre et échevins de la commune;

3° un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de la paroisse;

4° un certificat du médecin cantonal constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

Les récipiendaires pour le brevet de capacité autre que celui du 4<sup>e</sup> rang produiront les pièces mentionnées sub 2° et 3° du présent article, ainsi qu'un certificat leur délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

Art. 3. Les instituteurs et les institutrices munis d'autorisations provisoires sont obligés de prendre part aux examens susmentionnés.

Art. 4. Les examens auront lieu conformément au règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs.

Luxembourg, le 12 juin 1877.

N. ADAMES, président;  
GROEVIG, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 juin 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.**

Für das Schuljahr 1877 — 1878 sind zehn ganze und sechs halbe Studienbörser an der Normalschule für Lehrer sowie drei ganze und vier halbe an derjenigen für Lehrerinnen, ausschließlich derjenigen der Stiftung Hansen, erledigt.

Der Concurrs um die erwähnten Studienbörser wird am Donnerstag, 2. August, 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Dieser Concurrs gilt ebenfalls für die drei Börser der Stiftung Hansen, von welchen zwei für Normalschüler und eine für eine Normal-schülerin bestimmt sind, im Falle dieselben nicht an Mitglieder der Familie des Stifters vergeben würden.

Die zu Gunsten der Lehrer-Jöglinge im Staats-hubget vorgesehenen Subside werden in Folge des nämlichen Concurrses verliehen.

Dieser Concurrs wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normal-schule besteht.

Wer zu demselben will zugelassen werden, muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Stücke vorlegen;

- a) ein Gesuch um Erhaltung einer Studien-börse oder eines Subside;
- b) seinen Geburtsact;
- c) ein Zeugnis über bürgerliche Führung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;
- d) ein Zeugnis über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Dessenvertreter des Ortes;
- e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Auf-führung, ausgestellt vom Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsklassen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;
- f) ein vom Cantonal-Arzt ausgestellttes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und an kei-

**Avis. — Enseignement primaire.**

Il y aura pour l'année scolaire 1877 - 1878 dix bourses et six demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves-instituteurs et trois bourses et quatre demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles de la fondation Hansen.

Le concours auquel seront données ces bourses aura lieu le jeudi, 2 août prochain, à 8 heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Ce concours est également valable pour la col-lation des trois bourses de la fondation Hansen, dont deux destinées à être conférées à des élèves-instituteurs et l'autre à une élève-institutrice, pour le cas où ces bourses ne seraient pas récla-mées par des membres de la famille du fondateur.

Les subsides en faveur des élèves-instituteurs, prévus au budget de l'Etat, seront accordés à la suite du même concours.

Ce concours s'opérera devant un jury qui sera composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école nor-male.

Pour pouvoir y être admis, il faut être âgé de quinze ans au moins et produire les pièces sui-vantes :

- a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études ou un subside;
- b) son acte de naissance;
- c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;
- d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit;
- e) un certificat de capacité et de bonne con-duite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classe prépa-ratoire à l'école normale et dans laquelle l'aspi-rant devra s'être préparé pendant l'année scolaire courante;
- f) un certificat du médecin cantonal, consta-tant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut

nem auffallenden, mit dem Lehrerstande unver-  
einbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Schöffen-Collegium ausgestelltes  
Zeugnis, zur Bestätigung daß der Schüler zur  
Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse  
oder eines Subsidies durchaus bedarf;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen  
Steuern, welcher andeutet, wieviel Steuern die  
Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine nega-  
tive Bescheinigung des Steuereintnehmers;

i) eine auf Stempel geschriebene, von dem  
Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormün-  
dern unterzeichnete Erklärung, wodurch sich die-  
selben solidarisch verpflichten, dem Staate alles,  
was der Impetrant in Bezug auf die Studien-  
börse empfangen, zurückzuerstatten, falls sich  
dieser nach Vollendung seiner Studien in der  
Normalschule nicht acht Jahre lang dem Lehrer-  
stande widmet. Diese Erklärung muß nach dem  
im „Memorial“ von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3  
abgedruckten Formular abgefaßt sein.

Diese Stücke müssen im Secretariate der Un-  
terrichts-Commission spätestens bis zum 21. Juli  
abgegeben werden. Nach dieser Frist wird kein  
Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 29. Juni 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

corporel apparent qui le rende impropre à l'exer-  
cice de la profession d'instituteur;

g) un certificat du collège des bourgmestre et  
échevins de la commune, constatant que le pos-  
tulant a absolument besoin d'une bourse d'études  
ou d'un subside pour subvenir à ses dépenses;

h) un extrait du rôle des contributions directes  
indiquant le montant des contributions payées  
par les parents de l'aspirant, ou un certificat né-  
galif du receveur de l'Etat;

i) une déclaration en due forme (sur timbre)  
signée par le pétitionnaire et ses parents ou tu-  
teurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à  
restituer à l'Etat tout ce que l'impétrant touche-  
rait du chef de la bourse ou du subside, si, après  
avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se  
livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformé-  
ment au modèle inséré au *Mémorial* de 1847, N°  
1, pages 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au se-  
crétariat de la Commission d'instruction pour le  
21 juillet prochain au plus tard. Après cette  
époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 29 juin 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

#### Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die drei aus den Einkünften der Stiftung  
Hansen zu Studien an der Normalschule gebil-  
deten Börsen, wovon zwei für Normalschüler und  
die dritte für eine Normalschülerin, werden mit  
nächstkünftigem 1. October erlobigt und unter den  
nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den  
beiden Sectionen besagter Anstalt verbundenen  
Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders sowie diejenigen  
der Schwester des verstorbenen Abbé Hansen, welche  
sich dem Lehrerstande widmen wollen, werden vor-

#### Avis. — Bourses d'études.

Les trois bourses formées des revenus de la  
fondation Hansen pour études à faire à l'école  
normale, dont deux en faveur des élèves-institu-  
teurs et la troisième au profit des élèves-institu-  
trices, seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre pro-  
chain, et seront conférées aux mêmes conditions  
que les autres bourses attachées aux deux sections  
du dit établissement.

Les descendants du frère ou de la sœur de feu  
l'abbé Pierre Hansen qui voudraient embrasser  
la carrière de l'enseignement, ont la préférence

zugweise zum Genuß dieser Börfen zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglementes der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Diejenigen, welche eine von diesen drei Börfen genießen wollen, müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglementes der Normalschule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 21. Juli gelangen lassen und durch eine am 2. August zu bestehende Prüfung den Beweis liefern, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Curse der Normalschule zu besuchen.

Luxemburg den 29. Juni 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Ceux d'entre eux qui désirent obtenir la jouissance de l'une de ces trois bourses, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au comité permanent de la Commission d'instruction pour le 21 juillet prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 2 août suivant, qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'école normale.

Luxembourg, le 29 juin 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

#### Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Nikolaus Worre, Eigenthümer zu Luxemburg, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft „Les Propriétaires réunis“, und Herr Johann Treinen, Handelsmann zu Fels, als Agent der „Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft“ beflätigt worden.

Luxemburg den 30. Juni 1877.

Der Regierungsrath,  
M. Müllendorff.

#### Avis. — Assurances.

Le sieur Nicolas Worre, propriétaire à Luxembourg, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances dite « Propriétaires réunis » et M. Jean Treinen, marchand à Larochette, comme agent de la compagnie d'assurances dite « Magdeburger Feuerversicherungs-Gesellschaft ».

Luxembourg, le 30 juin 1877.

Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.

#### Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 12. Mai d. J. hat der Gemeinderath von Wiltz ein Polizeireglement über die Erhaltung der Wasserleitungen und die Benutzung der Freibrunnen der Stadt erlassen. — Dies Reglement ist gehörig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 30. Juni 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

#### Avis. — Règlement de police.

Dans la séance du 12 mai 1877, le conseil communal de Wiltz a arrêté un règlement de police pour la conservation des conduites d'eau et l'usage des bornes-fontaines de la ville. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 30 juin 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.



**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai  
lethtin ist Herr Wilhelm K a h n, Schullehrer in  
Grevenmacher, zur Rückkehr ins Großherzogthum  
ermächtigt worden, und hat derselbe am 9. lfd.  
Mts. dem Bürgermeister der Stadt Grevenmacher  
die durch Art. 18 des Civilgesetzbuches vorge-  
sehene Erklärung abgegeben. Demzufolge hat Hr.  
Wilhelm K a h n die Eigenschaft als Luxemburger  
wieder erlangt.

Luxemburg den 26. Juni 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Indigénat.**

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mai dernier,  
M. Guillaume Kahn, instituteur à Grevenmacher,  
a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et  
le 9 de ce mois il a fait devant le bourgmestre  
de la ville de Grevenmacher la déclaration prévue  
par l'art. 18 du Code civil. En conséquence M.  
Kahn a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 26 juin 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

In den Ober-Grenzcontrol-Bezirken Steinfort, Beckerich und Nambruch wird von heute ab  
für die Einfuhr von Salz aus Belgien die Bestimmung unter Nr. V der dritten Abtheilung  
des Zolltarifs, wonach Zollbeträge von weniger als fünf Pfennigen nicht zu erheben sind, außer  
Anwendung gesetzt und werden auch geringere, einen oder mehrere volle Pfennige erreichende  
Zollbeträge eingezogen werden.

Luxemburg den 2. Juli 1877.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.**

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 mai 1877. . . .	104,575 00	290,000 00	40,730 00	435,105 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril 1877	276,120 25	1,028,625 00	175,887 50	1,471,632 75
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mai 1877	371,495 25	1,518,625 00	216,617 50	1,906,737 75
1876	379,367 50	1,585,487 50	225,306 25	2,190,361 25
Différence en faveur de 1877	8,072 25	»	»	»
1876	»	277,862 50	8,688 75	283,626 50
Produit kilométrique correspondant à				
1877. . . . fr. 37,416 20				
1876. . . . 30,151 08				

Luxemburg. — Druck von B. B i d.